This monograph investigates subtitling from two perspectives. It first presents the current state of research in the field of subtitling, before studying the workflow of subtitling projects and the collaboration between the different actors involved in such projects. Data was collected through an online survey of subtitlers in the German-speaking countries. The second part of the study deals with the reception of subtitles. Within the framework of an empirical study, the cognitive load and acceptance of two types of subtitles were measured: standard subtitles vs. experimental subtitles, as can be found in fansubs. The results of the survey show that there are a number of aspects concerning the status and working conditions of subtitlers that have the potential for optimization, according to subtitlers themselves. Inferential statistical tests show moreover that two subcultures can be identified, each with its own norms and professional perspectives: subtitling for the hearing, and subtitling for the deaf and hearing impaired. Data analysis from the study on subtitle reception confirms the hypothesis that the reception [...]
Subtitling: From Production to Reception

Abstract:
This monograph investigates subtitling from two perspectives. It first presents the current state of research in the field of subtitling, before studying the workflow of subtitling projects and the collaboration between the different actors involved in such projects. Data was collected through an online survey of subtitlers in the German-speaking countries. The second part of the study deals with the reception of subtitles. Within the framework of an empirical study, the cognitive load and acceptance of two types of subtitles were measured: standard subtitles vs. experimental subtitles, as can be found in fansubs. The results of the survey show that there are a number of aspects concerning the status and working conditions of subtitlers that have the potential for optimization, according to subtitlers themselves. Inferential statistical tests show moreover that two subcultures can be identified, each with its own norms and professional perspectives: subtitling for the hearing, and subtitling for the deaf and hearing impaired. Data analysis from the study on subtitle reception confirms the hypothesis that the reception capacity of subtitle users is generally underestimated in the specialist literature. The data also suggest that current subtitling norms might simply be preferred because users are accustomed to them.

Keywords:
Subtitling, subtitler, subtitling practice, experimental subtitles, reception